Porównanie tłumaczeń Psalmów 60:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstrząsnąłeś ziemią, rozłupałeś ją;\* Ulecz jej rozpadliny, bo się chwieje.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstrząsnąłeś ziemią i rozłupałeś ją. Ulecz jej spękania, bo się chwieje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dałeś chorągiew tym, którzy się ciebie boją, aby wynieśli ją z powodu *twej* prawdy. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatrząsnąłeś był ziemią, i rozsadziłeś ją; uleczże rozpadliny jej, boć się chwieje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzruszyłeś ziemię, i zatrwożyłeś ją: ulecz skruszenie jej, bo się zachwiała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstrząsnąłeś i rozdarłeś ziemię, ulecz jej rozdarcia, albowiem się chwieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstrząsnąłeś ziemią, rozdarłeś ją, Napraw rozpadliny jej, bo się chwieje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstrząsnąłeś ziemią i ją rozdarłeś, usuń jej pęknięcia, bo już się chwieje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstrząsnąłeś ziemią i rozdarłeś. Ulecz jej pęknięcia, bo się chwieje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstrząsnąłeś ziemią i rozdarłeś ją - zasklep jej rozpadliny, bo się chwieje! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти мене повів, бо Ти став моєю надією, баштою сили перед лицем ворога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstrząsnąłeś ziemią oraz ją otworzyłeś; ulecz jej rozpadliny, bo się chwieje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bojącym się ciebie dałeś sygnał, by uciekali zygzakami przed łukiem. Sela. |

1. 1) <x>290 24:19</x> [↑](#footnote-ref-2)